

CANTICA

Sancta nox (Stille Nacht)

1. Sancta nox, placida nox,
nusquam est ulla vox;
par sanctissimum vigilat,
crispo crine quieti se dat
puer dulcissime!

2. Sancta nox, placida nox,
certior fit pastor mox
angelorum alleluja;
sonat voce clarissima:
Iesus salvator adest!

3. Sancta nox, placida nox,
nate Dei, suavis vox
manat ex ore sanctissimo,
cum es nobis auxilio,
Christe natalibus.

O sanctissima (O du fröhliche)

(Originaltext) 1.
O sanctissima,
o purissima
dulcis virgo Maria!
Mater amata,
intemerata,
ora, ora pro nobis!

2. Tu solacium
et refugium,
Virgo Mater Maria!
Quidquid optamus,
per te speramus,
ora, ora pro nobis!

Ad - es - te fi - de - les, lac - ti tri - um - phan - tes,
ve - ni - te, ve - ni - te in Be - thle - hem.
Na - tum vi - de - te Re - gem An - ge - lo - rum.
Ve - ni - te ad - o - re - mus, ve - ni - te ad - o - re - mus
ve - ni - te ad - o - re - mus Do - mi - num!

Adeste fideles

Adeste, fideles, laeti triumphantes,
venite, venite in Bethlehem!
Natum videte regem angelorum,
Refr.: venite, adoremus,
venite, adoremus
venite, adoremus
Dominum!

Deum de Deo, lumen de lumine
gestant puellae viscera;
natum videte regem angelorum
Refr.

Cantet nunc „Ioi“ chorus angelorum
cantet nunc aula caelestium.
Gloria in excelsis Deo!
Refr.

Ergo qui natus, die hodiernā,
Iesu, tibi sit gloria,
Patris aeterni, Verbum caro factum!
Refr.

- (1) fideles, -is: treu, aufrichtig, gläubig, subst.: Christ
(2) gestare: tragen • viscera, -um n. pl.: Bauch
(3) caelestes, -ium: die Himmelsbewohner • excelsus: hochtragend, in excelsis: in der Höhe
(4) hodiernus, -i, um: heutig • caro, carnis f.: Fleisch

377

1

P Dó-mi-nus vo-bis-cum. A Et cum spí-ri-tu tu-o.

P Sur-sum cor-da. A Ha-bé-mus ad Dó-mi-num.

P Grá-ti-as a-gá-mus Dó-mi-no De-o

no-stro. A Di-gnum et iu-stum est.

2

P My-sté-ri-um fi-de-i. My-sté-ri-um fi-de-i.

A Mor-tem tu-am an-nun-ti-á-mus,

Dó-mi-ne, et tu-am re-sur-re-cti-

ó-nem con-fi-té-mur, do-nec vé-ni-as.

3

P ... per ó-mni-a sáe-cu-la sae-cu-ló-rum. A A-men.

PATER NOSTER

Pater noster

(notazione gregoriana)

412

378

A Pa-ter no-ster, qui es in cae-lis;

san-cti-fi-cé-tur no-men tu-um;

ad-vé-ni-at re-gnum tu-um; fi-at

vo-lún-tas tu-a, si-cut in cae-lo,

et in ter-ra. Pa-nem no-strum

co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e;

et di-mít-te no-bis dé-bi-ta no-stra,

si-cut et nos di-mít-ti-mus de-bi-tó-

ri-bus no-stris; et ne nos in-dú-cas in

ten-ta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

♦ LA NASCITA DI GESÙ

pronomi personali, possessivi, dimostrativi, determinativi, relativi; participi

Avendo l'imperatore Augusto ordinato un censimento, i cittadini dell'impero devono registrarsi suam civitatem, nel luogo di cui sono originari. Giuseppe, discendente dalla stirpe di David, scia la Galilea per recarsi in Giudea, in civitate David, quae vocatur Bethlehem, e porta con sé aria incinta.

...Et (Maria) peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio: quia non erat eis locus in diversorio. Et pastores

erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum. Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, 5 et timuērunt timore magno. Et dixit illis angelus. "Nolite timēre (= non temete, imperativo): ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: quia natus est (= è nato) vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus in civitate David. Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio". Et subito facta est (= apparve, si mostrò) cum 10 angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum, et dicentium.

"Gloria in altissimis Deo,

et in terra pax hominibus bonae voluntatis"

...Et venerunt festinantes: et invenerunt Mariam, et Ioseph, et infantem positum in praesepio. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat 15 illis de puero hoc.

(dal Vangelo di Luca)

riga 6 *evangelizo*: "annuncio la buona novella". È un verbo formato dal greco, sulla base del sostantivo *euangelion* = buona novella), da cui il latino *evangelium*, ii, che dà origine all'italiano "Vangelo".

righe 8 e 13 *David* e *Ioseph* sono nomi indeclinabili: a te dunque riconoscere la funzione che esprimono nel contesto.

2,7

La visita dei Magi

Matteo 2,7-13

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit (chiedere) ab eis tempus stellae quae apparuit eis. Et mittens illos in Bethlehem dixit: "Ite et interrogate diligenter de puero et, cum inveneritis, renuntiate mihi, ut ego veniens adorem eum". Qui cum audissent (forma sincop.) regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedeat eos, usque dum (= finché) veniens staret (= stetit) supra ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisii sunt (da gaudeo, perf., senso attivo) gaudio magno valde et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et, apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, tus et myrrham, et, responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph (dat.) dicens: « Surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum ».